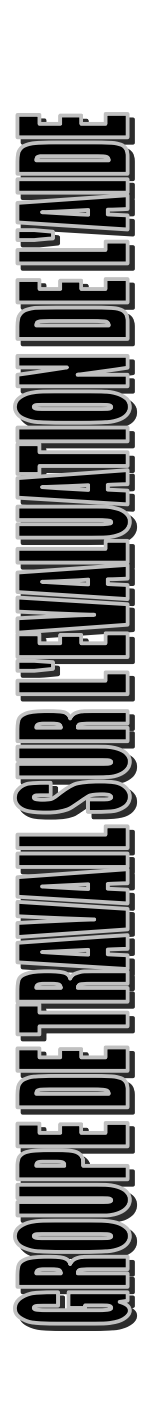
GROUPE DE TRAVAIL SUR · L'EVALUATION DE L'AIDE ·

DOCUMENT DE SEANCE NO. 4



GLOSSAIRE DES TERMES UTILISÉS DANS LE DOMAINE DE L'ÉVALUATION DE L'AIDE AU DÉVELOPPEMENT

Version provisoire 2

Présenté par le
Ministère des Affaires Etrangères
Ministère de l'Economie, des Finances et de l'Industrie
France

Point 4 / ***Agenda item 4***

33ème réunion / ***33rd Meeting***

22-23 novembre 2000 / ***22-23 November 2000***

Sommaire

1. Travaux d'élaboration du glossaire français

De façon générale, au delà de ses fonctions propres, le glossaire anglais (version courte et version longue) a constitué pour l'équipe francophone un document qui s'est avéré très utile comme base de travail pour la réalisation du glossaire français.

Cependant, dès le début du projet lancé par l'OCDE, les membres francophones du CAD, et le secrétariat du CAD lui même, ont estimé que la réalisation du glossaire français ne devait pas être une simple traduction du glossaire anglais. Il est en effet primordial d'éviter les difficultés qui surviendraient d'une traduction systématique, à savoir, le risque de perte de définitions qui expriment la réalité des pratiques.

1.1.Une version longue issue des documents de base

Il a donc été nécessaire de repartir de la base, c'est à dire, selon le schéma suivi par l'équipe anglophone, de construire une version longue d'un glossaire français qui recense la plus grande variété de définitions reflétant la réalité des utilisations de ces termes. L'emploi des termes a tendance à varier selon les utilisateurs d'une institution à une autre ou à l'intérieur même des institutions. Il nous a donc paru souhaitable de consulter le plus grand nombre d'institutions, gouvernementales, intergouvernementales ou non gouvernementales, partiellement ou totalement francophones impliquées dans le domaine de l'aide au développement et concernées par l'évaluation.

1.2.Une version courte sur le modèle du glossaire anglais

C'est seulement, une fois ce document long construit (des améliorations et compléments pourraient encore lui être apportés), et en se conformant à la structure proposée par le glossaire anglais, qu'a été élaborée la version courte dont une deuxième version est présentée ci-après.

Le choix des termes retenus s'est basé sur la version anglaise mais pas exclusivement, au risque d'être trop restrictif et de voir omis des concepts très fréquemment utilisés en langue française dans ce domaine. Inversement, certains termes ou concepts largement usités en anglais peuvent ne l'être que de façon très marginale en français. Il semble, par conséquent, qu'un travail de sélection devra encore être organisé avec les parties prenantes à la version française. A ce stade, le glossaire contient 98 termes. Cependant :

- Seulement 75 font l'objet d'une définition française issue du « terrain » ;
- Parmi ces 75, 31 n'ont pas de terme équivalent retenu dans la version courte et/ou longue anglaise (voir la liste en annexe 1)
- Pour 21 termes définis dans la version courte anglaise, il n'a pas été trouvé de définitions françaises spécifiques (voir la liste en annexe 2) dans les documents qui ont été consultés (voir la bibliographie en annexe 5). Cependant, ces termes ont quand même été rapportés dans ce document et une traduction française littérale de leur définition est proposée.

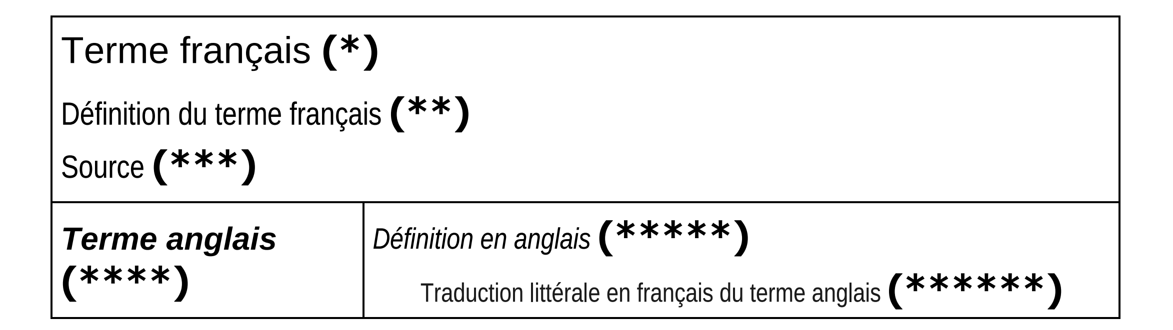
L'équipe francophone a pris les partis suivants :

- Partant des travaux déjà réalisés et tenant compte des choix opérés dans la version anglaise, elle propose une version qui confronte les traductions littérales des termes définis dans le glossaire anglais aux définitions françaises issues du terrain et retravaillées.
- A un terme anglais donné, elle s'est donné la liberté de choisir entre sa traduction littérale ou son équivalent conceptuel si la traduction est un terme inusité en français.
- Elle s'est également donné la liberté d'ajouter quelques termes qui semblent indispensables pour le glossaire français (et qui pourraient peut-être par la suite être repris dans la version anglaise : l'exemple du mot « critère »).

Cette version du glossaire français comportant donc la traduction littérale de la version anglaise actuelle sera transmise pour avis –sur les cas litigieux- à l'ensemble des membres du groupe de travail ad hoc. Il serait en effet nécessaire de recueillir les points de vue des autres responsables d'évaluation pour quelques définitions plus particulières à la « culture francophone ». En principe, on peut espérer que cet exercice se limitera à une dizaine de termes.

2. Mode d'emploi : comment lire ce glossaire ?

A chacun des termes français présentés en ordre alphabétique, est consacré un petit tableau à trois cases qui se présente et se lit de la façon suivante :



Terme français **(*)** Définition du terme français **(**)** Source **(***)**	
***Terme anglais* (****)**	*Définition en anglais* **(*****)** Traduction littérale en français du terme anglais **(******)**

(*) : le terme français peut être une traduction du terme anglais ou, si elle n'existe pas, le concept le plus proche de l'idée exprimée par le terme anglais ; certains concepts absents dans le glossaire anglais mais paraissant importants pour la partie francophone, ont été ajoutés.

(**) : la définition peut être la définition d'une des organisations francophones consultées. Elle peut également être la synthèse de plusieurs définitions que l'on a croisées. Dans tous les cas, la définition présentée ici est issue “ du terrain ” des utilisateurs francophones du terme. Cette case peut être vide si on n'a pas recueilli de définition “ du terrain ”. La question est alors de savoir si les francophones sont satisfaits avec la traduction littérale.

(***) : source de la définition

(****) : le terme anglais de la dernière version du glossaire anglais. Cette case peut être vide dans les cas où le terme français a été inséré dans le glossaire alors que son équivalent conceptuel n'était pas pris en compte dans le glossaire anglais ou n'existe pas. Dans certain cas une proposition est faite.

(*****) : définition en anglais telle que proposée dans la version anglaise du glossaire de juillet 2000. Cette case peut être vide pour la même raison que celle évoquée ci-dessus.

(******) : traduction littérale en français de la définition anglaise

3. Glossaire des termes sélectionnés

Action de développement (Pas de définition spécifique disponible)	
Development intervention	*Generic term for donor and non-donor support aimed to promote development, such as projects, programs, grants, loans, etc.* *Related terms: activity, component* Terme générique pour l'aide apportée par des bailleurs de fonds ou non visant à promouvoir le développement au travers de projets, programmes, subventions, prêts, etc. Termes connexes : activité, composante.

Activité Composante d'un projet ou programme constituée de diverses tâches mesurables et récurrentes qui ont en commun la poursuite d'un objectif à l'intérieur d'un champ d'action spécialisé. En effet, l'activité est caractérisée par le champ de spécialisation auquel elle se réfère et sa durée est liée à l'atteinte des résultats dans ce champ. L'activité exprime ce que l'on fait pour produire un changement. Une activité a en effet pour résultat des réalisations concrètes, biens ou services, qui sont les moyens qu'elle a choisis pour atteindre ses objectifs. De manière générale, une activité se combinera aux autres activités pour atteindre les objectifs du projet ou programme. L'ensemble des activités d'un projet ou programme sont complémentaires dans la recherche des résultats requis pour satisfaire les besoins. On parle aussi de tâche, d'occupation, voir de spécialisation (Synthèse Agence de la Francophonie, UNESCO)	
Activity	*Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific outputs (LFA term).* *Note : an activity is also used as a general terms for development interventions such as projects, programs, loans, grants, etc.* *Related terms are: component, development intervention.* Actions entreprises ou travaux réalisés au travers desquels des moyens tels que des fonds, une assistance technique et d'autres types de ressources sont mobilisés pour produire des résultats spécifiques (Terme LFA). Remarque : le terme activité est également utilisé dans un sens plus large pour désigner des interventions de développement : projets, programmes, prêts, subventions etc. Termes connexes : composante, intervention de développement.

Analyse Coût-avantages	
Technique de jugement dans laquelle un chercheur compare tous les coûts et bénéfices sociaux et privés d'un programme en vue de déterminer si les bénéfices l'emportent sur les coûts ; et si oui, dans quelle proportion. Les coûts et bénéfices sociaux doivent généralement être mesurés par des moyens indirects et convertis en unités monétaires de sorte qu'une comparaison puisse être effectuée avec les coûts et bénéfices privés. De plus, il n'est pas toujours approprié d'utiliser les prix en vigueur sur le marché. Considérons une situation de chômage très élevé. Dans ce cas, le coût réel de la main-d'œuvre peut être bien inférieur au salaire en vigueur sur le marché. Le coût d'opportunité (la solution venant en second pour l'emploi des travailleurs qui auraient été au chômage si le projet n'avait pas été poursuivi) est inférieur au taux salarial en vigueur, et ce faible coût d'opportunité doit être représenté par un prix fictif qui doit être induit d'une manière quelconque. (CE)	
Cost-benefit analysis	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Analyse Coût-efficacité	
Technique de jugement dans laquelle le chercheur quantifie les coûts et bénéfices associés à un programme en se basant sur des principes s'appliquant à l'analyse coût - bénéfices, mais il n'est pas nécessaire de convertir les bénéfices en unités monétaires communes. (CE)	
Cost-effectiveness analysis	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Analyse multicritère	
Outil décisionnel qui peut être adapté pour former des jugements sur les interventions. L'analyse multicritère permet de formuler des jugements sur la base de critères multiples, qui peuvent ne pas avoir une échelle commune et différer en importance relative (CE)	
Multi-criteria analysis	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Assurance qualité	
(Pas de définition spécifique disponible)	
Quality Assurance	*Quality Assurance encompasses any management activity that is concerned mainly with assessing and improving quality of development interventions* *Note: examples of quality assurance activities include appraisal, RBM, reviews during implementation, evaluations, etc.* L'assurance qualité regroupe toute activité de gestion qui concerne principalement l'appréciation et l'amélioration de la qualité d'une intervention de développement. Exemples d'activités d'assurance qualité : appréciation, bilans au cours de la mise en oeuvre, évaluations, etc.

Audit de performance

Plus proche, sur le plan conceptuel, de l'évaluation que de l'audit traditionnel, l'audit de performance s'intéresse particulièrement aux questions d'efficience (aux réalisations directes d'une intervention) et de bonne gestion.

L'audit de performance et l'évaluation ont le même objectif d'amélioration de la qualité d'un programme, mais l'évaluation va beaucoup plus loin. Ainsi, à la différence de l'évaluation, l'audit de performance n'examine pas des questions telles que la viabilité, la pertinence et les conséquences à plus long terme d'un programme.
(CE)

Review	*An assessment of the performance of a development intervention, periodically or on an ad hoc basis.* *Note: a review is more extensive than monitoring, but less than evaluation. An evaluation is more comprehensive, and places greater emphasis on impact, relevance and sustainability.* Appréciation périodique ou ad hoc de la performance d'une intervention de développement. Remarque : un audit de performance est plus approfondi qu'un suivi mais moins qu'une évaluation. Une évaluation est plus complète et exhaustive et met beaucoup plus l'accent sur l'impact, la pertinence et la durabilité.

Auto-évaluation

Evaluation interne que le gestionnaire fait lui-même du programme ou du projet qu'il gère. L'auto - évaluation est le fait de celles et de ceux qui participent à leur projet ou programme.

Dans le cadre d'une auto-évaluation, l'analyse et l'appréciation, d'une part, ainsi que la réalisation, d'autre part, sont le fait des mêmes personnes. En favorisant l'assimilation des résultats de l'évaluation, cela augmente les chances de mise en œuvre de ces résultats et l'application effective des leçons tirées.

En principe, l'auto - évaluation permet d'aborder toutes les questions. C'est une forme d'évaluation particulièrement bien adaptée à la résolution des problèmes internes comme ceux liés à la communication et aux relations entre les personnes. Le manque de distance peut néanmoins constituer le revers de la médaille.

Lorsque l'auto-évaluation, réalisée par les bénéficiaires eux-mêmes, est aidée par un animateur extérieur, on parle **d'auto - évaluation assistée**.

(Synthèse DDC, IRDR, UNESCO)

Self-evaluation	*An evaluation by those who are administering a development intervention in the field.* Evaluation réalisée par les gestionnaires mêmes d'une intervention de développement.

Benchmark (LE MOT « ETALON » EN FRANÇAIS EST-IL ACCEPTABLE POUR TOUS ?) Normes permettant d'évaluer les performances d'une intervention de façon non arbitraire. Une méthode évidente permettant de déduire des références consisterait à examiner les objectifs de l'intervention tels qu'exprimés par les réalisations, résultats et conséquences escomptés. Dans l'idéal, les benchmarks devraient nous permettre de comparer la performance d'une intervention avec celles des autres instruments de politique générale dans le même domaine d'action ou dans un domaine connexe. (CE)	
Benchmark	*Reference point or standard against which performance or achievements can be assessed.* *Note: the benchmark might refer to what has been achieved in the past, by other comparable organizations, or what could reasonably have been achieved in the circumstances.* Point de référence ou norme permettant d'apprécier la performance ou les résultats obtenus. Remarque : le benchmark peut se rapporter à des résultats obtenus dans le passé par d'autres organisations comparables, ou à des résultats qui auraient pu raisonnablement être atteints dans les mêmes circonstances.

Bénéficiaire (s) On rencontre deux types de bénéficiaires : **Les bénéficiaires des fonds** qui sont ordinairement, des institutions (structures administratives, associations, ONG, entreprises) et / ou des individus qui bénéficient directement d'une coopération technique visant à renforcer leur capacité d'entreprendre des tâches de développement en faveur de groupes cibles spécifiques. Ils sont éventuellement également chargés de mettre en œuvre l'activité ou l'opération. **Les bénéficiaires des résultats** qui sont les bénéficiaires finaux des actions mises en œuvre. Ils peuvent être les mêmes que ceux qui bénéficient directement des fonds mais ils en sont généralement distincts. C'est à eux que, par rapport à ceux qui ne profitent pas du projet de développement, sont destinés les produits et services offerts par l'activité ou l'opération : groupements au sein de la population, sous forme d'associations, de syndicats, de coopératives, appelés aussi organisations de base ou groupes de base. Il peut s'agir également de communautés ou de villages. Ce sont ceux qui les sont destinataires des actions. On parle aussi de **population cible** ou de **destinataires directs**. (Synthèse Agence francophonie, PNUD, IRDR, UNESCO)	
Beneficiaries	*The individuals (the target groups) or organisations that benefit, directly or indirectly, from the development intervention.* *Note: the distinction is commonly made between* direct (intented) beneficiaries *and i*ndirect (not intended) beneficiaries Individus (groupes cibles) ou organisations qui bénéficient, directement ou indirectement, des interventions de développement. Remarque : une distinction est habituellement faite entre les bénéficiaires directs (attendus) et indirects (non attendus).

Cadre logique

Un instrument d'analyse de cohérence de projet qui aide à structurer les objectifs, les indicateurs et les hypothèses de travail. Le cadre logique a pour objet de fournir un cadre de travail rationnel pour programmer les activités envisagées et pour déterminer comment mesurer la réussite d'un projet, tout en tenant compte de facteurs extérieurs. En effet, il englobe l'analyse systématique des parties prenantes, des problèmes, des objectifs et aide à identifier les indicateurs et les présupposés.

(Synthèse PNUD, Fondation de France)

Logical framework	*Management tool used to improve the design of development interventions. It helps to identify strategic elements (inputs, outputs, purpose, goal) and their causal relationships, and the external assumptions (risks) that may influence success and failure. It thus facilitates planning, execution and evaluation of a development intervention.* *Note: an LFA matrix is the analytic framework used to present the results of a logical framework analysis.* *Related term : Project framework.* Outil de gestion utilisé pour améliorer la conception des interventions de développement. Il permet d'identifier les éléments stratégiques (moyens, réalisations, objectif immédiat, but) et leurs relations causales ainsi que les facteurs extérieurs (risques) qui peuvent avoir une influence sur le succès ou l'échec. Il facilite ainsi la conception, l'exécution et l'évaluation d'une intervention de développement. Remarque : une matrice LFA est un cadre analytique utilisé pour présenter les résultats d'une analyse par cadre logique. Terme connexe : Cadre de projet ?

Cahier des charges

Le cahier des charges définit globalement les travaux à accomplir par l'évaluateur, les questions à traiter et le calendrier. Il permet aux commanditaires de l'évaluation de définir leurs besoins et à l'évaluateur de comprendre clairement ce qui est escompté des travaux à entreprendre (notamment, souvent, la structure du rapport d'évaluation escomptée).

Un cahier des charges bien défini est d'une importance cruciale lorsqu'une évaluation doit être effectuée par un expert externe et peut aussi être d'une énorme utilité lorsqu'elle doit être effectuée au plan interne. Le cahier des charges ne doit pas être confondu avec le **mandat.** (CE)

Terms of reference	*An explanation of the requirements for conducting an evaluation.* *Note: the Terms of Reference (ToR) commonly define the purpose and scope of the evaluation, the methods to be used, the standard against which performance is to be assessed, the resources and time required, and reporting requirements.* *Related term: mandate* Explication des conditions nécessaires à la conduite d'une évaluation. Remarque : le cahier des charges définit communément l'objet et le champ d'action de l'évaluation, les méthodes à utiliser, les normes permettant d'apprécier la performance, les ressources et la durée nécessaires ainsi que les conditions relatives au rapport d'évaluation. Terme connexe : mandat

Chaîne de résultats

(Pas de définition spécifique disponible)

Results framework	*The results chain that explains how the strategic objective is to be achieved, including causal relationships and underlying assumptions.* *Related terms: vertical logic, narrative summary, causal relationship, strategic framework, results chain* La chaîne de résultats qui explique comment l'objectif stratégique doit être atteint, y compris leurs relations causales et hypothèses sous-jacentes. Termes connexes : logique verticale, résumé narratif, relation causale, cadre stratégique, chaîne de résultats.

Co-évaluation

(A DISCUTER)

Une évaluation finale réalisée par une équipe de trois personnes représentant le financeur, le gestionnaire et une personne extérieure. Il s'agit à la fois d'une évaluation extérieure descendante et, en partie, d'une auto-évaluation.
(Fondation de France)

Co-evaluation (? ?)	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Cohérence

Caractéristique des éléments composant un programme qui font que ceux-ci s'agrègent en un tout et forment un vecteur commun dans la poursuite des objectifs.

Rechercher la cohérence consiste à apprécier les rapports entre les divers éléments constituant un programme ensemble et l'absence de contradiction.
(Synthèse MAE, UNESCO)

Coherence	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Commanditaire

Personne ou organisation qui décide (ou co-décide) le lancement de l'évaluation.

Le commanditaire peut rendre sa décision visible en établissant un **mandat d'évaluation**.

Il peut décider de piloter lui même le travail de l'équipe d'évaluation, ou au contraire de constituer un groupe de pilotage ou une instance d'évaluation à cet effet.
(CE - Glossaire MEANS)

Commissionner	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Conclusion

La synthèse des principales constatations et résultats de l'étude concernant chacun des thèmes de concentration de l'évaluation. Les conclusions mettent tout particulièrement en évidence les éléments suivants : 1) les facteurs de succès et d'échec du programme évalué, 2) les spécificités du programme par rapport à d'autres projets ou programmes similaires initiés par d'autres opérateurs bilatéraux ou multilatéraux, 3) les points forts et points faibles du programme relativement aux interventions similaires de ces autres opérateurs et de façon absolue.

(Agence francophonie)

Conclusion	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Contrôle

(PROBLEME : C'EST LA DEFINITION D'UNE SEULE FORME D'AUDIT : REGULATORY AUDIT)

Vérification de la légalité et de la régularité de la mise en œuvre des ressources mobilisées pour une intervention au regard de normes ou de critères prédéterminés. Le contrôle peut être effectué indépendamment de toute évaluation.

(Synthèse CE, PNUD, IRDR)

Audit	*An independent, objective assurance and consulting activity designed to add value and improve an organization's operations. It helps an organization accomplish its objectives by bringing a systematic, disciplined approach to evaluate and improve the effectiveness of risk management, control and governance processes.* *Note: the distinction is made between regularity (financial) audit, which focuses on the compliance with applicable statutes and regulations; and performance audit, which is concerned with the audit of economy, efficiency and effectiveness. By internal audit is meant an audit undertaken by the organization itself, while a group outside the organization being audited executes an external audit.* Activité indépendante de conseil destinée à accroître la valeur et améliorer les opérations d'une organisation. Le contrôle aide une organisation à atteindre ses objectifs grâce à une approche systématique et disciplinée pour évaluer et améliorer l'efficacité de la gestion des risques et des processus de contrôle et de gouvernance. Remarque : une distinction est faite entre le contrôle financier qui porte surtout la conformité avec les statuts et règlements en vigueur et le contrôle de performance qui concerne le contrôle de l'économie, de l'efficience et de l'efficacité. Par contrôle interne, on entend un contrôle qui est mis en place par l'organisation elle-même, tandis qu'un groupe indépendant de l'organisation soumise au contrôle procède à un contrôle externe.

Crédibilité	
Caractéristiques des informations collectées qui font qu'on peut les croire. C'est la qualité des résultats et conclusions d'une évaluation lorsqu'ils sont étayés logiquement par des faits empiriques et sont justifiés par une analyse des données valide. La crédibilité dépend de plusieurs facteurs, dont : la solidité de la méthode d'évaluation construite, la fiabilité des données, mais aussi le professionnalisme reconnu de l'équipe d'évaluation. (Synthèse UNESCO, CE - Glossaire MEANS)	
Credibility	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Critère	
Ensemble de caractéristiques servant de base pour porter un jugement de valeur. Le critère est un angle de vue qui permet de porter une appréciation sur une action. Les critères d'évaluation se fondent sur notre système de valeurs et s'inspirent des normes correspondantes. Ils constituent des "jalons" qui permettent à l'auto-évaluation de se prononcer sur un objet de l'évaluation. Pour devenir significatifs, les critères d'évaluation ont besoin d'indicateurs, autrement dit "d'indications" permettant une appréciation. (Synthèse DDC, UNESCO)	
Criterion	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Croisement des données	
(Pas de définition spécifique disponible)	
Triangulation	*The use of several sources of information, methods or analysts to verify information and substantiate an assessment.* *Note : by combining multiple data-sources, methods, analysts or theories, evaluators hope to overcome the bias that comes from single informants, single-methods, single observers or single theory studies.* Utilisation de plusieurs sources d'informations, méthodes ou analyses pour vérifier l'information et fonder une appréciation. Remarque : en combinant des sources de données multiples, les évaluateurs espèrent surmonter le problème de partialité qui résulte des études réalisées avec un informateur unique, une méthode unique, un observateur unique ou une théorie unique.

Cycle de gestion du projet (Pas de définition spécifique disponible)	
Project cycle management	*A tool for understanding the tasks and management functions to be performed in the course of a project's lifetime.* *Note : this commonly includes the stages of identification, preparation, appraisal, implementation/supervision, evaluation, completion and lesson learning.* Outil permettant de comprendre les tâches et fonctions managériales devant être effectuées durant toute la durée du projet. Remarque : cela comprend généralement les étapes d'identification, de préparation, d'appréciation, de mise en oeuvre/supervision, d'évaluation, d'achèvement et de conclusions.

Données de base Données qui décrivent la situation sur laquelle doit agir un programme ou projet et qui servent de point de départ pour mesurer la performance de ce programme. (PNUD)	
Base-line data	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Durabilité Capacité d'une intervention (projet, programme ou politique) à produire ses effets sur une longue période, après la fin de ses interventions sur le terrain d'une part, et après la fin de ses aides financières d'autre part. C'est le degré de persistance des effets obtenus. La durabilité d'une intervention ne peut se manifester qu'après l'achèvement de ladite intervention. Aussi, on définit la durabilité fournie par l'intermédiaire de ce programme ou projet comme étant la probabilité, au moment de l'évaluation, que les résultats de l'intervention seront durables. Concrètement, l'évaluateur doit déterminer si, compte tenu des risques, les avantages futurs seront probablement supérieurs aux coûts futurs d'amortissement, d'exploitation et d'entretien. Pour juger de la durabilité d'une opération, il prend en compte la situation du pays (situation politique, politiques économiques et financières du gouvernement, attachement du gouvernement à la pérennité du projet, etc.) ; la situation en matière de recouvrement des coûts ; la disponibilité de fonds pour l'exploitation et l'entretien; la situation du secteur concerné et les conditions d'exploitation particulières (en particulier la qualité de la gestion du projet). (Synthèse Agence francophonie, BM, PNUD, UNESCO)	
Sustainability	*The continuation of benefits from a development intervention (such as assets, skills, facilities or improved services) after major development assistance has been completed.* Le maintien des bénéfices d'une intervention de développement (tels que les atouts, les compétences, les installations ou l'amélioration de services) après la fin d'une intervention d'aide au développement.

Effet

Les changements effectifs ou prévus en matière de développement que les interventions mises en œuvre visent à appuyer. Ces changements sont les conséquences logiques d'un ensemble de réalisations. Ce sont aussi les résultats d'un programme ou projet par référence à ses objectifs immédiats.

(Synthèse Agence francophonie, ACDI, PNUD)

Effect	*A generic term that refers to the intended and unintended changes resulting directly or indirectly from a development intervention.* *Related terms: primary effect, secondary effect, unexpected effect, direct effect, external effect, indirect effect, gross effect, net effect, first round effect* Terme générique qui se rapporte aux changements escomptés ou non qui résultent directement ou indirectement d'une intervention de développement. Termes connexes : effet primaire, effet secondaire, effet inattendu, effet direct, effet externe, effet indirect, effet brut, effet net, effet immédiat

Effet d'aubaine

Les effets qui seraient apparus même si l'intervention n'avait pas eu lieu. Les effets d'aubaine surviennent généralement à cause de mécanismes de prestations inadaptés qui ne ciblent pas suffisamment bien les destinataires prévus de l'intervention. De ce fait, d'autres individus ou groupes qui ne sont pas inclus dans la population cible se trouvent être les bénéficiaires des avantages générés par l'intervention. L'effet d'aubaine est réellement un exemple type d'inefficience du programme. (CE)

Deadweight	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Effet net

Effet réellement imputable à l'intervention (publique) et à elle seule, par opposition aux changements apparents ou au effets bruts. On parle aussi d'effet propre et d'effet additionnel.

(Glossaire de la Collection MEANS)

Attribution	*The causal link between observed (or expected) changes and a specific intervention* *Note : Attribution refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. It is an expression of the extent to which observed development effects can be attributed to a specific intervention, in view of the effects ot other interventions or confounding factors.* Le lien causal entre les effets observés (ou attendus) et une intervention spécifique . Remarque : l'effet net se réfère à ce qui doit être crédité comme cause du changement observé ou des résultats obtenus. C'est l'expression du fait que les effets observés du développement peuvent être attribués à une intervention spécifique, au regard des effets d'autres interventions ou de facteurs concurrents.

Efficacité L'efficacité porte sur l'atteinte et le degré de réalisation des objectifs. L'évaluation de l'efficacité est étroitement liée aux buts poursuivis car la question est de savoir si, et à quelle hauteur, l'intervention évaluée a atteint les objectifs - spécifiques et généraux - fixés lors de la planification et si les effets désirés se sont produits. (Synthèse MAE, Agence francophonie, DDC, CE, BM, PNUD, Fondation de France, IRDR, UNESCO)	
Effectiveness	*A measure of the extent to which a development intervention has attained its objectives at the goal or purpose level.* *Related terms: efficacy, outcome* Mesure jusqu'à quel point une intervention de développement a atteint ses objectifs par rapport aux buts fixés. Termes connexes : résultat

Efficience Le rapport entre, d'une part, la quantité et la qualité des résultats obtenus et, d'autre part, entre les ressources comprises au sens large (ressources humaines en qualité et en nombre des personnels, ressources techniques, matérielles et financières) mobilisées pour les obtenir. L'évaluation de l'efficience cherche à savoir dans quelle mesure les moyens d'une intervention ont été convertis de manière économique en réalisations et en résultats. Elle doit démontrer si les ressources ont été bien mobilisées, si elles l'ont été en temps voulu et au moindre coût et si les résultats acquis sont à la mesure des sommes dépensées. (Synthèse MAE, Agence francophonie, AFD, DDC, CE, BM, PNUD, Fondation de France, IRDR, UNESCO)	
Efficiency	*A measure of how economically inputs (funds, expertise, time, etc.) are converted to outputs.* Mesure la manière dont des moyens économiques (fonds, expertise, temps etc) sont convertis en réalisations.

Etat des lieux (Pas de définition spécifique disponible)	
Base-line study	*An analysis describing the situation prior to a development intervention, against which progress can be assessed or comparisons made.* Analyse décrivant une situation avant une intervention par rapport à laquelle on peut apprécier l'amélioration ou faire des comparaisons.

<table>
<tr><td colspan="2">

Evaluabilité

La question de savoir si, en tout état de cause, l'évaluateur peut répondre ou non aux questions soulevées par un questionnement donné en employant des méthodes de recherche adéquates.

Pour savoir s'il est possible de répondre aux questions avec un degré de crédibilité acceptable, il est alors souvent judicieux d'effectuer une étude d'évaluabilité.

Si une intervention n'est pas évaluable dans le cadre de ce questionnement (par exemple parce que les données adéquates ne sont pas encore disponibles), cela peut entraîner la décision de différer l'évaluation ou d'élaborer un nouveau questionnement plus réaliste. (CE)
</td></tr>
<tr><td>

Evaluability assessment
</td><td>

Assessment of information requirements and available knowledge in order to determine whether reliable and credible answers can be given to the questions asked.

Appréciation des besoins en information et des connaissances disponibles afin de déterminer si des réponses fiables et crédibles peuvent être apportées aux questions posées.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">

Evaluation

Activité circonscrite dans le temps, l'évaluation est une étude approfondie dans laquelle des techniques reconnues sont employées d'une manière systématique et justifiable au plan analytique, pour former un jugement sur la valeur d'une intervention.

L'objectif est de juger de la valeur des résultats obtenus et de leurs répercussions en vue de décider du maintien intégral de l'intervention, de sa modification, de son abandon ou de sa reconduite. Il ne s'agit pas de sanctionner mais de réfléchir à des choix stratégiques, voire de réorienter les sanctions entreprises de façon notamment à rendre compte d'une bonne utilisation des fonds publics.

(Synthèse MAE, DDC, CE, BM, PNUD, Fondation de France, F3E, UNESCO)
</td></tr>
<tr><td>

Evaluation
</td><td>

An assessment, as systematic and objective as possible, of an on-going or completed development intervention. The aim is to determine the relevance of objectives, developmental efficiency, effectiveness, impact and sustainability. An evaluation should provide information that is credible and useful, enabling the incorporation of lessons learned into the decision-making process of both partner and donor.

Appréciation aussi systématique et objective que possible d'une intervention de développement en cours ou achevée. Le but est de déterminer la pertinence des objectifs, l'efficience, l'efficacité, l'impact et la durabilité de l'intervention. Une évaluation devrait fournir des informations crédibles et utiles permettant d'intégrer les résultats dans le processus de décision du partenaire et du bailleur.
</td></tr>
</table>

Evaluation chemin faisant (ou concomitante)	
Souvent confondue avec le suivi car se prolongeant pendant toute la période de mise en œuvre de l'intervention, cette forme d'évaluation accompagne le suivi des réalisations et des résultats. Ayant généralement pour but principal de corriger la trajectoire du programme, les évaluations chemin faisant sont habituellement des évaluations dites **formatives**. L'intérêt de l'évaluation chemin-faisant est de permettre une bonne collaboration entre l'équipe d'évaluation et les gestionnaires, ce qui favorise une meilleure appropriation des conclusions et des recommandations. (CE - Glossaire MEANS)	
On-going evaluation or Rolling evaluation	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Evaluation conjointe (ou mutuelle ?)	
(A DISCUTER AVEC CO-EVALUATION) Evaluation commune de la partie " bailleur " et du partenaire local. Cette forme d'évaluation est particulièrement adaptée lorsque le projet se déroule dans un véritable esprit de partenariat. De plus, elle offre une bonne occasion de renforcer cette collaboration. (DDC) OU A la fin d'une intervention menée en commun, groupements de base et structure d'appui analysent leur(s) action(s), s'interpellent et s'évaluent réciproquement. Il s'agit d'un mélange d'auto-évaluation, d'évaluation extérieure descendante et d'évaluation extérieure remontante. (Fondation de France)	
Joint Evaluation	*Evaluations jointly conducted by different donor agencies and/or partners.* *Note: Joint evaluations commonly aim to analyse the effectiveness of programs and strategies, the complementarity of efforts supported by different partners, co-ordination, etc.* Evaluations menées conjointement par différents organismes bailleurs et /ou partenaires. Remarques : les évaluations conjointes visent habituellement à analyser l'efficacité des programmes ainsi que les stratégies, la complémentarité des efforts et la complémentarité des différents partenaires, etc.

<table>
<tr><td colspan="2">

Facteurs concurrents

(Pas de définition spécifique disponible)
</td></tr>
<tr><td>

Assumptions
</td><td>

Expectations about external factors (or risks) which could affect the progress or success of a development intervention, but over which the management has no direct control.

Note : Initial assumptions constitute conditions perceived to be essential for the success of a development intervention. Critical assumptions constitute conditions perceived to threaten the implementation of a development intervention (also called killing assumptions)

Ce qui est attendu des facteurs externes (ou risques) qui peut affecter le progrès ou le succès d'une intervention de développement, mais sur lequel la gestion n'a aucun contrôle direct.

Remarque : Les « facteurs initiaux » constituent les conditions qui sont perçues comme essentielles pour le succès d'une intervention de développement. Les « facteurs critiques » constituent les conditions perçues comme pouvant menacer la mise en œuvre de l'intervention de développement (également appelées « les facteurs tueurs »).

Termes connexes : facteurs externes, risques
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">

Evaluation de programme

(Pas de définition spécifique disponible)
</td></tr>
<tr><td>

Program evaluation
</td><td>

Evaluation of several individual development interventions, which converge to attain the same development objectives.

Note: a program is a time-bound intervention that differs from a project in that it may cut across sectors, themes and/or geographic areas, involve several projects, and may be supported by different funding sources.

Related term : Country program evaluation

Evaluation de plusieurs interventions de développement individuelles qui convergent pour atteindre les mêmes objectifs de développement.

Remarque : un programme est une intervention dans un temps déterminé qui diffère d'un projet en ce qu'il peut concerner plusieurs secteurs, thèmes et/ou zones géographiques, impliquer plusieurs projets et être financé par différentes sources de financement.

Terme connexe : Evaluation de programme pays ?
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">

Evaluation de programme national

(Pas de définition spécifique disponible)
</td></tr>
<tr><td>

Country Programme Evaluation
</td><td>

Evaluation of one donor or agency's entire portfolio of development interventions to a partner country, notably one of the program countries.

Evaluation de l'ensemble du portefeuille d'interventions de développement d'un bailleur ou organisme dans un pays partenaire, en particulier dans l'un des pays du programme.
</td></tr>
</table>

Evaluation de programme sectoriel

(Pas de définition spécifique disponible)

Sector program evaluation	*Evaluation of donor assistance to a national sector provided within a framework of national policies, strategies, activity programmes or activity components, for which the national government must be fully responsible.* *Note : sector program support implies that the donor supports national activities consistent with agreed policy concerns, but does not perform "own" projects or programs.* Evaluation de l'aide apportée par un bailleur de fonds à un secteur national dans le cadre de politiques nationales, stratégies, programmes d'action ou composantes d'activités pour lesquels le gouvernement national est pleinement responsable. Remarque : l'aide au programme sectoriel suppose que le bailleur finance des activités nationales compatibles avec les intérêts politiques et ne met pas en oeuvre des projets ou programmes qui lui sont propres.

Evaluation de projet

(Pas de définition spécifique disponible)

Project evaluation	*Evaluation of an individual development intervention designed to achieve specific objectives within a given budget and time period.* *Note: a project is an intervention that consists of a set of planned, interrelated activities designed to achieve defined objectives within a given budget and a specified period of time.* Evaluation d'une intervention de développement individuelle conçue pour atteindre des objectifs spécifiques avec un budget et des délais précis. Remarque : Un projet est une intervention qui regroupe un ensemble d'activités élaborées et étroitement reliées entre elles et conçues pour atteindre des objectifs définis avec un budget et des délais donnés.

Evaluation du processus

Evaluation de la démarche qui a été suivie pour conduire et réaliser l'action, le projet, le programme ou mettre en œuvre la politique, et non le résultat de ce processus. L'important est ici de comprendre et d'analyser objectivement ce qui a été fait, ou non fait. L'évaluation du processus s'intéresse au "comment", alors que l'évaluation du produit s'intéresse au "quoi", c'est-à-dire au produit du processus ou de la démarche.(IRDR)

Process evaluation	*An evaluation of the internal dynamics of development intervention and/or institution.* *Note : process evaluations emphasize how a product/outcome is produced rather that analyzing the product itself.* *Related term: formative evaluation* Evaluation de la dynamique interne de l'intervention et/ou organisme de développement. Remarque : les évaluations du processus mettent en relief la manière dont un produit/résultat est obtenu plutôt que l'analyse du produit lui-même. Terme connexe : évaluation formative.

Evaluation endoformative (ou formative)

Evaluation qui porte sur l'examen des moyens d'améliorer ou de renforcer la mise en œuvre et la gestion des activités. Les évaluations formatives sont généralement menées pour les gestionnaires de l'intervention en vue d'améliorer leur travail. Ce sont des évaluations destinées à tirer les enseignements d'une première phase du travail, pour définir la ou les phases ultérieures. (Synthèse CE, IRDR)

Formative evaluation	*Evaluation conducted during implementation with the intent to improve performance.* *Note : Formative evaluations may also be conducted for other reasons such as compliance reasons, legal requirements or as part of a larger evaluation initiative.* *Related term: process evaluation* Evaluation conduite au cours de la mise en oeuvre avec l'intention d'améliorer la performance. Remarque : Les évaluations formatives peuvent également être conduites pour d'autres raisons telles que des vérification de conformité, nécessités d'ordre juridique où en tant que part d'une initiative d'évaluation de plus grande envergure. Terme connexe : évaluation du processus.

Evaluation Ex ante (ou préalable)

Evaluation effectuée avant la mise en œuvre d'une intervention. C'est une évaluation programmée avant de commencer le projet ou l'action.

Elle peut prendre la forme : 1) d'une réflexion prospective sur le projet : prendre en compte les événements critiques et les éléments déterminants qui pourraient orienter l'évolution du projet ; 2) d'une étude de faisabilité humaine, technique et économique du projet. Dans une situation de partenariat, elle peut être utile pour identifier, choisir et préciser ensemble les indicateurs sur la base desquels l'évaluation permanente ou finale, sera réalisée. (Synthèse CE, Fondation de France, IRDR)

Ex-ante evaluation	*Evaluation that is performed before implementation.* *Related term: appraisal* Evaluation qui est conduite avant la mise en oeuvre. Terme connexe : appréciation
Appraisal	*An overall assessment of the relevance, feasibility and potential sustainability of a development intervention prior to a decision of funding.* *Note : the purpose of appraisal is to enable decision-makers to make rational choices between optional development interventions and contribute to good design.* *Related term: ex-ante evaluation* Une appréciation globale de la pertinence, de la faisabilité et de la pérennité potentielle d'une intervention de développement avant que la décision de financement ne soit prise. Remarque : le but de cette appréciation est de donner aux décideurs les éléments qui leurs sont nécessaires pour faire des choix rationnels entre différentes alternatives d'intervention de développement et contribuer à à une bonne planification de ladite intervention. Terme connexe : évaluation ex ante

Evaluation Ex post (ou a posteriori)

Evaluation effectuée après la fin de l'intervention évaluée. Réalisée quelques mois ou quelques années après la fin de l'activité, l'évaluation ex post permet de vérifier l'impact ou le prolongement de l'impact du projet ou de l'action sur l'environnement ou sur la population et d'en apprécier la rémanence.

L'évaluation ex post qui a pour but de conclure sur la valeur globale des résultats du programme et de leurs impacts, est toujours une **évaluation sommative**.

Ce type d'évaluation a tout lieu d'être dans le cas d'un groupe de projets conduits dans un secteur ou un pourtour géographique particulier, ou encore sur un thème spécifique, afin d'apporter des enseignements génériques et d'identifier des principes politiques pertinents. L'évaluation a posteriori met l'accent sur la durabilité des résultats du projet et sur les leçons apprises (meilleures et pires pratiques, coûts prévus et non prévus, application des enseignements aux niveaux sectoriel ou thématique) en tant que bases de l'élaboration de politiques et de la planification ultérieure.

(Synthèse CE, IRDR, PNUD, Fondation de France, UNESCO)

Ex-post evaluation	*Evaluation of a development intervention after it has been completed.* *Note : It may be undertaken directly after or long after completion. It strives to understand the factors of success or failure, as well as the sustainability of results and impacts. It also tries to draw conclusions that can be generalised to other interventions.* Evaluation d'une intervention de développement une fois celle-ci terminée. Remarque : Ce type d'évaluation peut être réalisé tout de suite après l'achèvement de l'intervention ou longtemps après qu'elle ait pris fin. Elle s'efforce de comprendre les facteurs de succès ou d'échecs, ainsi que la durabilité des résultats et des impacts. Elle cherche aussi à tirer des conclusions qui pourront être généralisées à d'autres interventions.

Evaluation extérieure remontante

Un groupe de base évalue l'activité d'un organisme d'appui qui l'encadre.

(Fondation de France)

External bottom up evaluation (?)	*(concept non retenu dans le glossaire anglais)*

Evaluation externe

Une évaluation qui est confiée à des personnes extérieures à l'organisation chargée de l'intervention elle-même : un corps d'inspection, un élu ou un fonctionnaire muni d'une lettre de mission, ou des consultants extérieurs dans le cadre d'un contrat d'étude.

L'évaluation externe, c'est un regard porté de l'extérieur, un "avis", une expertise externe. Elle convient particulièrement bien aux aspects, aux faits, et appréciations complexes.

L'évaluation externe se déroule si possible à l'initiative du projet / programme et, si nécessaire, sur la base de réflexions de contrôle externe. Elle représente une occasion de réfléchir à la situation, afin de prendre ensuite les décisions concernant une éventuelle phase ultérieure. Du point de vue des enseignements, de la réalisation et de la viabilité, une évaluation imposée a toujours moins de valeur qu'une évaluation lancée de son propre chef, puisqu'elle engendre toujours des résistances.

(Synthèse MAE-AECL, DDC, CE, Fondation de France, IRDR, UNESCO)

External evaluation	*Evaluation of a development intervention conducted by individuals outside the donor and implementing organisations.* Evaluation d'une intervention de développement conduite par des personnes extérieures au bailleur de fonds et à l'organisme chargé de la mise en oeuvre de l'intervention.

Evaluation finale

Une évaluation qui coïncide avec la fin de l'application de l'intervention évaluée. Il s'agit, la plupart du temps, d'une évaluation dite **sommative** du fait qu'elle a pour effet de conclure sur la valeur du programme dans le but de tirer des leçons pour l'avenir.

L'évaluation finale s'articule sur les mêmes éléments centraux que l'évaluation à mi-parcours, traite également des signes avant-coureurs d'impacts et de durabilité des résultats, englobant le concours au renforcement des capacités et à la concrétisation des objectifs environnementaux globaux. Elle peut également formuler des recommandations sur les activités supplémentaires.

(Synthèse PNUD, Fondation de France, IRDR, UNESCO)

Final evaluation	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Evaluation groupée

Evaluation d'une série de projets et / ou programmes connexes.

(PNUD)

L'AFD parle d' « évaluation en grappe »

Cluster evaluation	*An evaluation of a set of related projects and/or programs* L'évaluation d'un groupe de projets ou programmes connexes.

Evaluation indépendante	
(PAS DE DÉFINITION SPÉCIFIQUE DISPONIBLE ; A DISCUTER : TRÈS SIMILAIRE À L'ÉVALUATION EXTERNE)	
Independent evaluation	*An evaluation carried out by persons separate from those responsible for managing decision making or implementing the development intervention.* Evaluation menée par des personnes n'ayant pas de liens avec les décideurs ou les opérateurs de l'intervention.

Evaluation intermédiaire (ou à mi-parcours ou in-cursi)	
Evaluation ponctuelle effectuée durant la mise en œuvre d'une intervention, elle regarde à la fois vers le passé et le futur du projet. Néanmoins, elle reste un temps fort qui ne doit pas être confondu avec le pilotage. L'évaluation intermédiaire est concentrée sur l'efficacité, l'efficience et le caractère propice de l'exécution. Elle met en relief les problèmes qui appellent des décisions et la prise de mesures, et fait état des premiers enseignements tirés de la conception du projet, de son exécution et de sa gestion. (Synthèse CE, PNUD, Fondation de France)	
Mid-term evaluation	*Evaluation performed towards the middle of the period of implementation of the intervention. Its principal aim is to draw conclusions for managing a development intervention.* *Related term: on-going evaluation* Evaluation conduite vers le milieu de la période de mise en oeuvre de l'intervention. Son objectif principal est de tirer des enseignements utiles pour la gestion d'une intervention de développement. Terme connexe : évaluation à mi-parcours.

Evaluation interne	
Evaluation effectuée par des membres de l'organisation chargés de l'intervention elle-même. Ceci signifie que l'évaluateur appartient à la structure directement responsable de l'action. (Synthèse CE, IRDR)	
Internal evaluation	*Evaluation of a development intervention conducted by individuals belonging to the donor or implementing organisations.* Evaluation d'une intervention de développement conduite par des membres des organismes bailleurs de fonds ou chargés de la mise en oeuvre de l'intervention.

Evaluation participative

(A DISCUTER : ON A CI DESSOUS TROIS DÉFINITIONS QU'IL EST IMPOSSIBLE DE SYNTHÉTISER CAR ELLES SONT CONTRADICTOIRES)

Processus de rassemblement de l'information dans lequel les populations s'impliquent dans la collecte des informations relatives à leurs propres communautés. Ceci leur permet de s'impliquer activement dans le processus analytique concernant des interventions réelles ou proposées, mobilisant les parties prenantes et identifiant et classifiant collectivement les problèmes et les actions à mener pour les résoudre. Typiquement, la méthode repose sur une communication verbale et comporte souvent des techniques telles que les interviews organisées, les groupes cibles et une cartographie. (CE)

Evaluation externe mais permettant de négocier avec les partenaires de l'action les termes de référence et incluant des membres de l'équipe de projet dans l'équipe d'évaluation. (INTER RESEAUX DR)

L'évaluation est réalisée à l'initiative de ses responsables, en l'occurrence les responsables d'ONG du Sud visés par l'appel à projet. (…) Cette précision est de taille, car elle se démarque de l'évaluation réalisée à l'initiative du bailleur de fonds, ou plus généralement du "partenaire Nord". (Fondation de France)

Participatory evaluation	*Evaluation in which representatives of agencies and stakeholders (including beneficiaries) work together in designing and carrying out an evaluation.* *Note : the primary focus may be the information needs of stakeholders rather than the donor.* Evaluation dans laquelle les représentants des organisations et parties prenantes (y compris les bénéficiaires) travaillent ensemble à la conception et à la conduite de l'évaluation. Remarque : un élément essentiel est le besoin d'information des parties prenantes.

Evaluation récapitulative

(AILLEURS, ON PARLE D'EVALUATION SOMMATIVE : IL FAUDRA CHOISIR)

Evaluation conduite à l'intention d'acteurs qui ne sont pas directement impliqués dans la gestion de l'intervention publique (institutions politiques ou professionnelles, fondations, organes de presse). Elle aboutit à une appréciation globale et distanciée. Elle a pour but de rendre des comptes et elle sert à la fois à juger l'intervention publique et aider les autorités qui en sont responsables à décider de son lancement, de son maintien, de son ajournement, de sa suppression ou de sa reproduction. Les utilisateurs sont alors les financeurs extérieurs et éventuellement d'autres acteurs sociaux qui peuvent décider de l'opportunité d'adopter pour eux-mêmes les meilleurs pratiques identifiées à l'occasion de l'évaluation du programme.

(CE - Glossaire MEANS)

Summative evaluation	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Evaluation responsabilisante

A DISCUTER / N'EST PAS CE QUE L'ON APPEllE L'EVALUATION PLURALISTE ?

Utilisation de concepts, techniques et résultats de l'évaluation afin de stimuler l'amélioration et l'autodétermination.

L'évaluation responsabilisante est conçue afin d'aider l'individu à s'auto-assister. Il s'agit d'un processus démocratique dans lequel les individus renforcent leurs propres pouvoirs avec l'aide d'un expert extérieur qui fait principalement office d'encadreur et d'animateur.

Les participants au programme décident de procéder à leur propre évaluation, ils la planifient, ils la mettent en œuvre, ils collectent et analysent leurs propres données, ils interprètent leurs résultats et tirent leurs propres recommandations et enseignements. Enfin, ils mettent en œuvre leurs propres recommandations.

Le rôle de l'évaluateur professionnel externe est ici fort différent de celui de l'évaluateur dans le cas des évaluations traditionnelles. Il/ elle doit travailler directement avec les parties prenantes, pour qu'ils effectuent leur évaluation, et non pas travailler pour eux, pour effectuer son évaluation à lui/ elle. L'évaluateur externe doit jouer un rôle d'encadreur, animateur, formateur, conseiller et non pas celui de l'évaluateur classique.

(Association africaine d'évaluation)

Empowerment evaluation	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Evaluation sectorielle

(Pas de définition spécifique disponible)

Sector evaluation	*Evaluations of a selection of development interventions, all of which are located in the same sector, either in one country or cross-country.* *Note : a sector includes a specific area of activities such as health, industry, education, agriculture, transport etc.* Evaluation d'une sélection d'interventions de développement toutes situées dans le même secteur, soit dans un pays soit dans plusieurs. Remarque : un secteur comprend une zone d'activité spécifique telle que la santé, l'industrie, l'éducation, l'agriculture, les transports etc.

Evaluation thématique

Evaluation qui se concentre sur un ou plusieurs thèmes communs à plusieurs interventions différentes (programmes ou autres activités) comme par exemple, les effets sur l'environnement ou sur les petites et moyennes entreprises. (CE)

Thematic Evaluation	*Evaluation of selected aspects or cross-cutting issues in different types of development interventions (poverty, environment, choice of technology, gender equality, sustainability, etc.)* Evaluation de certains aspects ou thèmes communs à différents types d'interventions (pauvreté, environnement, choix de technologie, égalité des sexes, durabilité, etc.).

Evaluation transversale

(N'EST - CE PAS IDENTIQUE A L'EVALUATION THEMATIQUE ?)

Evaluation commune à plusieurs demandeurs, et centrée sur un thème précis. Elle s'appuie, comme toute évaluation, sur les pratiques de ces acteurs, et vise à préciser une problématique et / ou à formuler des recommandations pour l'action. L'idée d'une étude transversale peut provenir des pouvoirs publics (exemple de l'étude sur le volontariat), ou bien d'une ou plusieurs ONG (dans le cas des projets d'épargne - crédit en Afrique sahélienne, et plus récemment des pratiques de partenariat de cinq Ong du Crid). (F3E)

? ? ?	*(terme non retenu dans le glossaire anglais))*

Fiabilité

Qualité de la collecte des données d'évaluation lorsque le protocole utilisé permet de produire des informations similaires au cours d'observations répétées dans des conditions identiques.

La fiabilité dépend du respect des règles de l'art pour l'échantillonnage et pour l'utilisation des instruments de recueil et de saisie des informations quantitatives et qualitatives. (CE-Glossaire MEANS)

Reliability	*Consistence or dependability of data, with reference to the quality of the instrument or procedure used to collect evaluation data.* *Note : information is reliable when repeated observations using the same instrument under identical conditions produce similar results.* Cohérence et fiabilité des données par rapport à la qualité des outils ou des méthodes utilisées pour collecter les données d'évaluation. Remarque : l'information est fiable lorsque des observations répétées utilisant les mêmes outils dans des conditions identiques produisent des résultats similaires.

Gestion axée sur les résultats

La gestion axée sur les résultats vise à fournir un cadre cohérent de planification stratégique et de gestion fondé sur l'apprentissage et la responsabilité dans un environnement décentralisé. C'est en premier lieu un système de gestion, et en second lieu un système d'information sur les résultats.

L'adoption d'une telle approche vise à accroître l'efficacité de la gestion et la responsabilisation des gestionnaires par la définition de résultats réalistes à atteindre, le suivi des progrès vers ces résultats, l'utilisation des leçons apprises dans les processus de décisions et d'établissement de rapports sur les résultats finaux. (Synthèse ACDI, PNUD)

Results-Based management	*A broad management strategy aimed at achieving important changes in the way agencies operate, with improving performance and achieving results as the central orientation. Results based management provides a coherent framework for strategic planning and management by improving on learning and accountability.* Système de gestion destiné à produire des changements importants dans la manière dont fonctionnent les organisations, avec pour objectif central l'amélioration de la performance et l'atteinte des résultats. Le système de gestion axée sur les résultats fournit un cadre cohérent de gestion et de planification stratégique fondé sur l'apprentissage et la responsabilité.

Groupe ou population cible

Principales parties prenantes à un programme ou projet à qui l'on destine les bénéfices des résultats de ce programme ou projet; segments de la population qu'un programme ou projet vise à atteindre afin de répondre à leurs besoins.

On parle aussi de bénéficiaires escomptés de l'intervention ; ceux-ci pouvant être des individus, des ménages, des entreprises, ou n'importe quels groupes définis par des caractéristiques propres.

Une intervention (projet, programme ou politique) peut avoir plusieurs populations cibles ; ce terme de " population " ne devant pas être confondu avec celui de " population " au sens statistique.

(Synthèse PNUD, CE)

Target group	*The specific group for whose benefit the development intervention is undertaken. Related terms: customer, client, reach* Groupe spécifique au bénéfice duquel l'intervention de développement est menée. Termes connexes : client

Groupe de pilotage

Le groupe de pilotage, qui fait partie de la structure de gestion d'une évaluation, est composé de représentants de différentes parties prenantes de l'intervention à évaluer. Dans certains cas, il n'est composé que de commanditaires et/ou bailleurs de fonds. Il peut, dans le cas de démarches plus participatives être ouvert aux responsables de la mise en œuvre de l'intervention et aux bénéficiaires de celles-ci.

Le groupe de pilotage agit en tant que médiateur entre les commanditaires et l'équipe d'évaluation mais également entre les différents partenaires concernés par l'intervention.

Son rôle est de contribuer à l'élaboration du projet d'évaluation dans un premier temps, puis de suivre en vue de réorienter si nécessaire, les travaux de l'équipe d'évaluation jusqu'à la formulation des conclusions, recommandations et rédaction du rapport final.

(CE)

Steering group	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Groupe témoin

Groupe de sujets qui n'ont pas été exposés à une intervention. Le groupe témoin doit ressembler au groupe de programme (les sujets qui ont été exposés à l'intervention), de sorte que les différences systématiques entre les deux groupes puissent être imputées aux effets de l'intervention une fois que d'autres hypothèses de rechange plausibles ont été éliminées ou écartées.

(CE)

Control group	*(terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Impact

Terme général utilisé pour décrire les effets ou les retombées à plus ou moins long terme d'un projet, d'un programme ou d'une politique sur la société. Les impacts peuvent être positifs ou négatifs, prévus ou imprévus et par conséquent plus ou moins liés aux objectifs de l'intervention évaluée.

Les impacts initiaux sont souvent appelés résultats. Les impacts globaux prévus (ou de développement) qui sont à l'origine de l'intervention, peuvent être assimilés aux progrès à plus ou moins long terme accomplis sur le plan du développement.

(Synthèse MAE-DGCID, Agence francophonie, ACDI, AFD, DDC, CE, BM, PNUD, IRDR, UNESCO)

Impact	*The positive and negative changes produced by a development intervention, directly or indirectly, intended or unintended.* *Note : also interpreted as the longer term level effects attributable to a development intervention (RBM term)* Changements positifs et négatifs produits par une intervention de développement, directement ou indirectement, de manière prévue ou imprévue. Remarque : peut aussi être considéré comme les effets de plus long terme imputables à l'intervention de développement.
Outcome	*A measure of immediate achievements resulting from a development intervention's outputs. (RBM term).* *Note : some agencies refer to outcome as the purpose-level achievements of all types.* Mesure les accomplissements immédiats résultant des réalisations d'une intervention de développement. Remarque : pour certaines organisations, ce terme désigne tous les types de résultats.

Indicateur

Caractéristique ou attribut qui peut être mesuré pour évaluer une intervention en termes de réalisations ou d'impacts.

Les indicateurs confèrent une dimension quantitative et qualitative à un ensemble d'objectifs. Ils permettent de décrire une situation qui prévaut et de mesurer les changements obtenus grâce à l'exécution d'une intervention.

On peut distinguer plusieurs catégories d'indicateurs : les indicateurs de réalisations qui sont généralement clairs et une succession d'indicateurs d'impacts qui peuvent être plus difficiles à obtenir : indicateurs de résultat, indicateurs d'effets immédiats, indicateurs d'effets à long terme. De plus on aura recours aux indicateurs de risque ou de contexte qui permettront d'estimer les évolutions nettes par rapport aux évolutions brutes. (Synthèse BM, Agence francophonie, DDC, CE, PNUD, IRDR)

Indicator	*Quantitative or qualitative variable that provides a simple and reliable basis for assessing achievement, change or performance.* *Related term: objectively verifiable indicator, performance indicator* Variable quantitative ou qualitative qui fournit une base simple et fiable pour apprécier l'atteinte des objectifs, le changement ou la performance. Termes connexe : Indicateur objectivement vérifiable, indicateur de performance.

Indicateurs de performance

(Pas de définition spécifique disponible)	
Performance indicator	*A variable that allows the verification of changes in the development intervention or shows results relative to what was planned.* *Related terms: performance target, target* Variable qui permet de vérifier les changements intervenus dans une intervention de développement ou montre les résultats par rapport à ce qui était planifié. Termes connexes : cible de performance, cible.

Intervention

Terme générique utilisé pour désigner toutes les actions publiques (politique, programme ou projet).

(Synthèse CE, CE - Glossaire MEANS)

? ? ?	*(Concept non retenu dans le glossaire anglais)*

Leçon à retenir

Apprentissage à retenir de l'expérience de l'intervention évaluée et applicable à une situation générique et donc généralisable à d'autres interventions.

(Synthèse Agence francophonie, PNUD)

Lessons learned	*Learning from a specific experience that is applicable to a generic situation.* *Related terms: feedback, development experience, best practices* Apprentissage à partir d'une expérience spécifique qui est applicable à une situation générique. Termes connexes : rétroaction, expérience de développement, bonnes pratiques.

Mandat d'évaluation

Document écrit et signé par lequel un organe directeur ou un gestionnaire formalise et transmet sa volonté et sa demande d'évaluation à un mandataire approprié.

Par l'intermédiaire du mandat, la conduite de l'évaluation peut être déléguée à un groupe de pilotage ou à une instance d'évaluation. Cependant, même dans le cas d'une auto-évaluation, le gestionnaire a intérêt à se définir un mandat.

Le mandat doit préciser l'objet de la demande : ce qui va être évalué, le champ de l'évaluation, les raisons pour lesquelles l'évaluation est lancée et l'utilisation qui en est attendue, les priorités d'évaluation et les grandes questions auxquelles on veut des réponses, quelques grandes lignes de la méthode à suivre, les échéances, les limites connues et les contraintes liées à l'évaluation.

(Synthèse UNESCO, CE - Glossaire MEANS)

Evaluation mandate	*(Terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Mesure de la performance

(Pas de définition spécifique disponible)	
Performance measurement	*Activities undertaken by line management to assess performance of development interventions and agency operations.* *Related terms: performance assessment, performance monitoring.* Activités menées par les responsables opérationnels en vue d'apprécier la performance des interventions de développement et des opérations. Termes connexes : appréciation de la performance, suivi de la performance.

Meta évaluation (Pas de définition spécifique disponible)	
Meta-evaluation	*Evaluation of evaluations performed to judge the quality of evaluations. The term is also used for evaluations designed to aggregate findings from a series of evaluations.* Evaluation d'évaluations conduites pour juger la qualité des évaluations. Le terme est également utilisé pour les évaluations conçues pour compiler les résultats d'une série d'évaluations.

Objectif L'effet escompté, la finalité ou le but qu'une intervention cherche à atteindre. L'objectif est une expression tangible et réaliste d'un résultat souhaité (quoi?), délimité dans le temps (quand?) et dans l'espace (où?), comportant des indices qualitatifs et quantitatifs, mesurable, et qui à un moment déterminé devrait avoir été réalisé par des personnes qualifiées (qui?) pour satisfaire un besoin déterminé (pourquoi?). Les objectifs généraux ne précisent pas toujours tous ces aspects; mais plus un objectif est proche du niveau opérationnel, plus il doit les préciser. (Synthèse CE, PNUD, IRDR, UNESCO)	
Objective	*(Terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Objectif de développement Il s'agit d'un objectif à long terme qu'un programme ou projet vise à réaliser en synergie avec les autres interventions pour le développement. (PNUD)	
Development objective	*(Terme non retenu dans le glossaire anglais en tant que tel ; définit par le terme de « goal »))*

<table>
<tr><td colspan="2">

Objectif général / global

Effet escompté d'une intervention exprimé en termes de conséquence, c.-à-d. l'impact à plus long terme de l'intervention sur la société.

(CE)
</td></tr>
<tr><td>

Goal
</td><td>

The higher-order objective to which a development intervention contributes (LFA term).

Related term : development objective

Objectif de niveau le plus élevé auquel une interventionde développement contribue (terme LFA)

Terme connexe : objectif de développement.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">

Objectif immédiat

But à court terme de programme ou de projet.

(PNUD)
</td></tr>
<tr><td>

Purpose or Immediate objective
</td><td>

The improved situation to which a development intervention is expected to contribute significantly if completed successfully and on time (LFA term).

Note : the purpose is the central objective expressed in terms of the expected benefits for the target group. It does not refer to the services provided by the project (these are outputs), but to the benefits that beneficiaries derive as a result of using these services.

Related terms : immediate objective, tactical objective

Situation améliorée à laquelle une intervention de développement est sensée contribuer de façon significative si elle s'est achevé avec succès et dans les temps (terme LFA). Ce terme ne désigne pas les services fournis par le projet (ce sont les réalisations), mais les avantages que les bénéficiaires obtiennent en utilisant ces services.

Termes connexes : objectif immédiat, objectif tactique.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">

Objectif opérationnel

(PEUT ON PARLER D'EFFET AU NIVEAU DES REALISATIONS ESCOMPTEES QUI SONT DES PRODUITS ?)

Effet escompté d'une intervention exprimé en terme de réalisation, c.-à-d. les biens et services produits par une intervention.

(CE)
</td></tr>
<tr><td>

? ? ?
</td><td>

(Terme non retenu dans le glossaire anglais)
</td></tr>
</table>

Objectif spécifique	
L'effet escompté d'une intervention exprimé en terme de résultat, c-à-d l'impact initial de l'intervention sur la société. (CE)	
? ? ?	*(Terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Objectif stratégique	
(Pas de définition spécifique disponible)	
Strategic objective	*The most ambitious result that a donor, along with its partners, can materially affect, and for which it is willing to be held accountable within the time period of the Strategic Objective.* Le résultat le plus ambitieux qu'un bailleur et ses partenaires puissent matériellement toucher et pour lequel ils sont disposés à être tenus responsables pendant la période de l'objectif stratégique

Outils d'analyse	
(Pas de définition spécifique disponible)	
Analytical tools	*Methodologies used to analyse information and focus on particular issues during an evaluation.* *Note : common analytical tools include economic analysis, cost-effectiveness analysis, cost-benefit analysis, environmental analysis, gender analysis,, institutional analysis, socio-cultural analysis, technology assessment, statistical analysis, qualitative analysis, sensitivity analysis, SWOT-analysis, etc .* Méthodologies utilisées pour analyser les informations en se concentrant sur certains problèmes au cours d'une évaluation. Remarque : les méthodes d'analyse traditionnelles incluent des analyses économiques, de coût-efficacité, de coût-avantage, environnementale, de genre, institutionnelles, socio-culturelles, technologique, statistique, qualitative, de sensibilité, SWOT, etc.

Outils de collecte des données	
(Pas de définition spécifique disponible)	
Data collection tools	*Methodologies used to identify information sources and collect information during an evaluation.* *Note : common methods include informal and formal surveys, direct and participatory observation, community interviews and focus group interviews, expert opinion, case study, literature search, etc.* Méthodologies utilisées pour identifier des sources d'information et collecter les données au cours d'une évaluation. Remarque : les méthodes traditionnelles incluent des enquêtes formelles et informelles, des observations directes et participatives, des entretiens de groupe et des groupes d'écoute, des avis d'expert, des études de cas, de la recherche doc., etc.

Partenaires (Pas de définition spécifique disponible)	
Partners	*The institutions that collaborate to achieve mutually agreed upon objectives.* *Note : partners may include governments, NGOs, international non-governmental organizations, universities, professional and business associations, private businesses, etc.* Institutions qui collaborent pour atteindre des objectifs consensuels. Remarque : les partenaires peuvent être des organisations non gouvernementales, des organisations internationales non gouvernementales, des universités, des associations professionnelles, des entreprises privées, etc.

Parties prenantes Les divers individus et organismes qui sont directement et indirectement affectés par la mise en œuvre et les résultats d'une intervention spécifique et qui sont susceptibles d'avoir intérêt à son évaluation. Qu'ils s'agisse de groupes cibles de bénéficiaires directs, de personnes chargées de veiller à ce que les résultats soient conformes aux prévisions ou de personnes redevables des ressources qu'elles fournissent à ce programme, les parties-prenantes ont un rôle plus ou moins actif et un intérêt significatif dans les objectifs et l'exécution de l'intervention considérée. (Synthèse CE, PNUD)	
Stakeholders	*Agencies, organizations, groups or individuals who have a direct or indirect interest in the development intervention, or who affects or is affected positively or negatively by the implementation and outcome of it.* Organismes, organisations, groupes ou individus qui ont un intérêt direct ou indirect dans l'intervention de développement ou qui influent ou sont affectés d'une manière positive ou négative par la mise en oeuvre de l'intervention et ses impacts.

Performance Le fait que les effets attendus d'une intervention aient été obtenus (efficacité) à un coût raisonnable (efficience), à un moment opportun et qu'ils donnent satisfaction aux bénéficiaires (utilité). La performance se rapproche de l'efficience mais peut s'étendre plus largement aux dimensions qualitatives (temps, satisfaction). Dans certains contextes, la performance se limite aux réalisations. Dans d'autres, elles concernent les réalisations et les résultats et dans d'autres encore, les impacts. Le terme “ performance ” n'étant pas tout à fait stabilisé, il est conseillé de le définir lorsqu'il est employé. (Synthèse BM, PNUD, UNESCO)	
Performance	*The degree to which a development intervention or institution operates according to specific criteria/standards or achieves results in accordance with stated expectations.* La manière dont une intervention de développement ou une institution fonctionne selon des critères/normes ou atteint ses résultats conformément aux attentes exprimées.

Pertinence

Le bien-fondé des objectifs d'une intervention (a-t-elle répondu et/ou répond-elle encore aujourd'hui aux besoins identifiés ?), indépendamment de sa mise en œuvre ou des effets produits et leur adéquation pour atteindre l'objectif général.

La pertinence peut s'apprécier à trois niveaux : 1) au niveau du bailleur de fonds : le programme correspond-il correctement à ses priorités et à ses programmations successives ? 2) au niveau du ou des pays bénéficiaires : le programme s'insère-t-il correctement dans la politique nationale du ou des pays concerné(s), à court terme et à long terme ? et 3) au niveau des bénéficiaires directs : le programme répond t-il aux attentes et aux besoins des bénéficiaires locaux des fonds et des résultats ? (Synthèse MAE, Agence francophonie, CE, BM, PNUD, UNESCO)

Relevance	*The extent to which the objectives of a development intervention are still consistent with the target group's needs and priorities and the partner's and donor's policies.* Mesure jusqu'à quel point les objectifs d'une intervention de développement sont compatibles avec les besoins et les priorités des groupes cibles et les politiques des partenaires et bailleurs de fonds.

Projet d'évaluation

Suites d'étapes logiques partant de la formulation des problèmes et intérêts motivant l'évaluation pour parvenir à une série de questions pouvant être traitées de manière acceptable sur le plan de l'analyse.

L'objectif est d'établir un plan de travail fixant un cadre dans lequel l'évaluation proprement dite sera menée, puis de choisir l'évaluateur.

L'élaboration d'un projet d'évaluation comporte sept étapes : (i) définir les objectifs de l'évaluation, (ii) délimiter la portée de l'évaluation, (iii) établir le questionnement, (iv) fixer des benchmarks, (v) recenser l'information disponible, (vi) établir le plan de travail et (vii) sélectionner l'évaluateur.

(CE)

Evaluation project	*(Terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Programme

Ensemble d'activités ou de projets, souvent variés, axé sur un objectif global ou sur un ensemble d'objectifs spécifiques en vue de produire, à l'aide de ressources humaines, matérielles et financières organisées de façon cohérente, des biens ou des services, et d'effectuer un changement dans l'environnement pour combler certains besoins.

Les programmes sont des interventions limitées dans le temps qui diffère des projets en ce sens qu'ils portent généralement sur plusieurs secteurs, thèmes et / ou zones géographiques, peuvent faire intervenir plusieurs institutions et peuvent être soutenus par différentes sources de financement.

(Synthèse Agence francophonie, CE, PNUD, IRDR, UNESCO)

Program	*(Terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Projet

Intervention publique unique, non divisible, visant à atteindre des objectifs opérationnels. Le projet est une composante d'un programme qui contribue en partie à satisfaire un besoin. Le projet ne dure, en principe, qu'un temps très limité (calendrier fixé) et prend fin avec la livraison du produit (biens et services) qu'il doit rendre. Les projets font le lien entre les objectifs généraux de la programmation et les réalisations concrètes obtenues grâce aux opérations et activités. Ils sont une étape vers la réalisation des objectifs du programme dont ils sont une composante, de façon complémentaire avec les autres projets du programme. (Synthèse Agence francophonie, CE, PNUD, UNESCO°	
Project	*(Terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Réalisation Ce qui est financé et accompli (ou concrétisé) avec l'argent alloué à l'intervention : produit (infrastructures, biens, outils de gestion,…) et / ou service (social, de santé, culturel, d'éducation,…) qui résulte directement des actions inhérentes à l'intervention (projet, programme ou politique). (CE - Glossaire MEANS)	
Output	*The tangible immediate and intended results to be produced through sound management of the agreed inputs. Examples of outputs include goods, services or infrastructure produced by a development intervention, meant to help realize its purpose.* *Related terms: results, deliverables, operational objectives.* Résultats tangibles, immédiats et attendus devant découler de la bonne gestion des moyens mis en oeuvre. Exemples de réalisations : biens, services ou infrastructures produits par une intervention de développement et destinés à contribuer à l'atteinte du but. Termes connexes : résultats, objectifs opérationnels.

Recommandation Propositions pour améliorer l'efficacité globale de l'intervention évaluée, y compris certaines pour réorienter les objectifs et les moyens d'intervention. Les recommandations suggèrent de nouvelles voies à explorer pour répondre au mieux aux attentes des bénéficiaires. Elles permettent d'améliorer la qualité des prestations mais aussi l'efficience, quelles que soient les conclusions concernant l'efficacité du programme. (Synthèse Agence francophonie, PNUD)	
Recommendation	*(Terme non retenu dans le glossaire anglais)*

Redevabilité Obligation, pour les acteurs qui participent à la mise en place ou à la mise en œuvre de l'intervention

publique, de donner des informations et des explications aux responsables politiques et aux citoyens à propos des résultats attendus / obtenus et à propos du bon emploi des ressources publiques. (CE - Glossaire MEANS)	
Accountability	*Obligation to provide a true and fair view of performance and the results of operations.* *Note : relates to the obligations of development partners to act according to clearly defined responsibilities, roles and performance expectations, and to ensure credible monitoring evaluation and reporting.* Obligation de fournir une vue claire et précise des résultats et de la performance des opérations. Remarque : cela concerne les obligations des partenaires du développement qui doivent agir en fonction de responsabilités, rôles et attentes en matière de performance très clairement définis et assurer un suivi et un rapport d'évaluation crédibles.

Relation de cause à effet Lien conceptuel entre les moyens d'une intervention et la production de ses réalisations et, par voie de conséquence, ses résultats et impacts sur la société. On parle parfois de “ théorie de l'action ”, de “ logique du programme ” ou de “ théorie du programme ” pour désigner l’ensemble des relations de causalité entre l’action et ses objectifs.	
Causal relationship	*The logical connection between related, interdependent results that explains effects and what causes them.* *Note: the term is applied both to plausible linkages as well as accurate statistically proven relationships.* *Related terms : vertical logic, narrative summary, results chain* Lien logique entre des résultats interdépendants qui explique les effets et leurs causes. Remarque : ce terme se réfère aussi bien à des liens probables qu’à des relations exactes et statistiquement prouvées. Termes connexes : logique verticale, résumé narratif, chaîne de résultats.

Ressources (ou moyens, intrants) Personnes, matériels, procédures, combinaison de moyens financiers et façon d’utiliser ces moyens pour produire des biens et des services et réaliser des activités en vue de poursuivre un objectif. En certaines circonstances, le temps est également considéré comme une ressource. (UNESCO)	
Input	*The financial, human and material resources necessary to produce the intended outputs of a development intervention.* Ressources financières, humaines et matérielles nécessaires pour produire les effets attendus d'une intervention de développement.

Résultat

Impact initial d'une intervention qui prend la forme d'un changement descriptible ou mesurable amené par une relation de cause à effet. Par conséquent, les résultats sont les changements attribuables à l'ampleur et à la profondeur de l'influence qu'une intervention a eu par l'utilisation de ses ressources.

(Synthèse Agence francophonie, DDC, ACDI, CE, PNUD, UNESCO)

Result	*A measurable change due to a cause-and-effect relationship i.e. the intented consequences of an intervention.* *Related terms: output, outcome, effect* Changement mesurable dû à une relation de cause à effet c.a.d. les conséquences attendues d'une intervention. Termes connexes : réalisation, impact, effet.

Retour de l'information

(Pas de définition spécifique disponible)

Feedback	*The process of transmitting information that is generated through evaluation to parties for whom it is relevant and useful. It may include findings, conclusions, recommendations and lessons from experience.* *Note: feedback, as distinct from dissemination, is the process of ensuring that lessons learned are incorporated into new operations.* Le processus de transmission de l'information qui est générée par une évaluation, à ceux pour qui elle est pertinente et utile. Par retour de l'information, on entend les résultats, conclusions, recommandations et leçons tirées de l'expérience acquise. Remarque : le retour d'information, qui se distingue de la dissémination, est le processus qui assure que les leçons tirées sont incorporées aux nouvelles opérations.

Situation contre factuelle

Ce qui serait survenu si l'intervention n'avait pas eu lieu. Pour déduire la situation contre factuelle, un modèle d'évaluation est nécessaire. A l'exception du cas théorique du modèle expérimental idéal, on ne peut jamais connaître avec certitude la situation contre factuelle. Les modèles d'évaluation en situation réelle se basent souvent sur une estimation de la situation contre factuelle tirée soit d'une comparaison des sujets qui ont été exposés à une intervention à un groupe de comparaison qui ne l'a pas été, ou d'un examen des sujets avant et après l'exposition. (CE)

Counterfactual situation	*(Terme non retenu dans le glossaire anglais)*

<table>
<tr><td colspan="2">

Stratégie nationale

(Pas de définition spécifique disponible)
</td></tr>
<tr><td>

Country strategy
</td><td>

A country strategy constitutes a framework of objectives and priorities for a country drawn up and used to steer development assistance.

Related terms : strategy, strategic framework

Une stratégie nationale est un ensemble d'objectifs et de priorités conçu pour un pays et utilisé pour conduire l'aide au développement.

Termes connexes : stratégie, cadre stratégique.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">

Suivi

Processus continu d'examen de l'apport des réalisations d'une intervention à ses bénéficiaires escomptés, qui est mené durant l'exécution de ladite intervention dans l'intention de corriger immédiatement tout écart par rapport aux objectifs opérationnels.

Le suivi est un système continu de production et de collecte de données et d'informations relatif à l'exécution d'une intervention au regard des objectifs opérationnels et des échéances convenus. Il permet de fournir en permanence aux responsables et aux parties prenantes des informations en retour sur l'exécution de l'intervention et de procéder aux ajustements nécessaires en temps opportun.

Le suivi ou encore, le pilotage, apprécie la manière de naviguer et permet d'ajuster régulièrement le contenu et les méthodes de l'intervention sans toutefois remettre en cause les grandes options ni réorienter l'action en profondeur.

On parle aussi de contrôle de gestion ou de pilotage.

(Synthèse CE, BM, PNUD, Fondation de France, DDC, IRDR, UNESCO)
</td></tr>
<tr><td>

Monitoring
</td><td>

A continuing function that uses systematic collection of data to provide management and the main stakeholders of an ongoing development intervention with early indications of progress and achievement of objectives.

Related term : performance monitoring

Processus continu qui utilise la collecte systématique de données pour fournir aux gestionnaires et aux parties prenantes d'une intervention en cours des indications précoces sur les progrès réalisés et l'atteinte des objectifs. Terme connexe : suivi de performance.
</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">

Validité

Caractéristique des informations collectées qui reflètent fidèlement la réalité.

Au delà de l'application aux informations collectées, la validité est le degré de confiance que l'on peut avoir sur le fait que les conclusions concernant l'intervention (évaluée) peuvent ou non être généralisées pour s'appliquer à des circonstances, périodes, personnes, etc. autres que celles concernées par l'intervention elle-même. (Synthèse CE, UNESCO)
</td></tr>
<tr><td>Validity</td><td>The extent to which the information measures what it is intended to measure.

Note: validity can be compromised by using technically invalid, or overly subjective data collection and analytic techniques. Validity can oten be impoved by using several different measures, information sources or methods for the same phenomenon, see triangulation.

Degré avec lequel l'information mesure ce qu'elle doit mesurer.

Remarque : la validité peut être compromise par l'utilisation de techniques de collecte de données ou de techniques d'analyse non valides ou trop subjectives. La validité peut souvent être améliorée par l'utilisation de plusieurs mesures, sources d'information ou méthodes pour les mêmes phénomènes (voir triangulation).</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td colspan="2">

Viabilité

Pérennité, reproductibilité, possibilité de généralisation et capacité d'adaptation à un contexte changeant des actions engagées. La viabilité d'une intervention est sa capacité à procurer des avantages sur une longue période de temps, dès que l'essentiel de l'aide extérieure ait pris fin.

On distingue parfois : 1/ **viabilité institutionnelle** quand la structure aidée est capable de maintenir son autonomie de pilotage de manière à assurer la pleine utilisation de l'investissement ; 2/ **viabilité technique** quand la structure aidée est capable de s'approprier la technique du processus qui lui a été transmis ; 3/ **viabilité financière** quand la structure aidée est capable de maintenir son équilibre financier et aussi **viabilité socioculturelle et environnementale**.

(Synthèse MAE, AFD, DDC, CE, Fondation de France, MINEFI)
</td></tr>
<tr><td>Sustainability</td><td>The continuation of benefits from a development intervention (such as assets, skills, facilities or improved services) after major development assistance has been completed.

Le maintien d'avantages d'une intervention de développement (tels que atouts, compétences, installations ou services de meilleure qualité) après que l'aide au développement ait pris fin.</td></tr>
</table>

4. Annexes

Annexe 1 : liste des définitions françaises ajoutées

Les termes présentés ci-dessous sont définis dans la version française et pas dans la version anglaise. Cependant, ils appartiennent à deux catégories : 1) ceux dont le terme équivalent en anglais a été défini dans la version longue du glossaire anglais mais qui n'ont pas été retenus dans la version courte et 2) ceux pour lesquels l'équivalent anglais n'a pas été trouvé ni a fortiori défini dans aucune des deux versions anglaises.

Sont dans la version longue du glossaire anglais	Ne sont pas dans la version longue du glossaire anglais
Analyse coût-avantages (Cost-benefit analysis)	Co-évaluation (Co-evaluation ?)
Analyse coût-efficacité (Cost-effectiveness analysis)	Cohérence (Coherence ?)
Analyse multicritère (Multi-criteria analysis)	Conclusion (Conclusion)
Commanditaire (Commissionner)	Crédibilité (Credibility)
Evaluation chemin faisant ou concomitante (On-going or rolling evaluation)	Critère (Criterion)
Evaluation récapitulative (Summative evaluation)	Données de base (Base-line data)
Groupe de pilotage (Steering group)	Effet d'aubaine (Deadweight)
Intervention (? ? ?)	Evaluation extérieure remontante (External bottom up evaluation ?)
Mandat d'évaluation (Evaluation mandate)	Evaluation finale (Final evaluation)
Objectif (Objective)	Evaluation responsabilisante (Empowerment evaluation)
Programme (Program)	Evaluation transversale (? ? ?)
Projet (Project)	Groupe témoin (Control group)
	Objectif opérationnel (? ? ?)
	Objectif spécifique (? ? ?)
	Projet d'évaluation (Evaluation project)
	Recommandation (Recommendation)
	Situation contrefactuelle (Counterfactual situation)

Annexe 2 : liste des termes du glossaire anglais non définis dans le glossaire français

L'équivalent conceptuel des termes anglais ci-dessous existe mais nous n'avons pas trouvé dans les documents francophones consultés de définition spécifique de ces termes.

Deux alternatives se présentent pour le glossaire français : le concept est si peu usité par les francophones qu'il n'y a pas lieu de le garder dans le glossaire français ou bien le terme est usité et la traduction littérale de la définition anglaise est acceptable pour les Francophones.

Development intervention (Action de développement)
Quality assurance (Assurance qualité)
Results framework (Chaîne de résultats)
Triangulation (Croisement des données)
Project cycle management (Cycle de gestion du projet)
Base-line study (Etat des lieux)
Country programme evaluation (Evaluation de programme national)
Sector programme evaluation (Evaluation de programme sectoriel)
Programme evaluation (Evaluation de programme)
Project evaluation (Evaluation de projet)
Independant evaluation (Evaluation indépendante)
Sector evaluation (Evaluation sectorielle)
Performance indicator (Indicateur de performance)
Meta-evaluation (Méta évaluation)
Performance measure (Mesure de performance)
Strategic objective (Objectif stratégique)
Analytic tools (Outils d'analyse)
Data collection tools (Outils de collecte de données)
Partners (Partenaires)
Feedback (Retour de l'information)
Country strategy (Stratégie nationale)

Annexe 3 : table des matières des termes (français)

Annexe 4 : Index des termes anglais

(sont indiqués en caractères gras, les termes qui constituent le glossaire anglais)

Annexe 5 : références des documents de base utilisés

ACDI, La Gestion axée sur les Résultats : Guide d'introduction aux concepts et aux principes (Janvier 1999)

AFD, Guide de l'évaluation rétrospective (mars 1994)

AGENCE DE LA FRANCOPHONIE, Cahier des charges de l'évaluation de COGEDI (Juin 2000)

AGENCE DE LA FRANCOPHONIE, Guide d'utilisation du SIG - Suivi de projets (Août 2000)

ASSOCIATION AFRICAINE D'EVALUATION, L'évaluation responsabilisante : propositions visant à renforcer la fonction et la culture d'évaluation (Janvier 2000)

BANQUE MONDIALE, OED, Appréciation de l'efficacité du développement : l'évaluation à la Banque mondiale et à la société financière internationale (Septembre 1998)

BANQUE MONDIALE, OED, Appréciation de l'efficacité du développement : l'évaluation à la Banque mondiale et à la société financière internationale : Conception de projet Suivi et Evaluation (Septembre 1998)

CE, L'évaluation des programmes de dépenses de l'UE, http://www.europa.eu.int/comm/budget/evaluation/fr/guide/guide07.htm

Commission européenne, Evaluer les programmes socio-économiques - Glossaire de 300 concepts et termes techniques, Collection MEANS, Volume 6 (1999)

DDC, Evaluation externe des projets de développement (Mai 1991)

DDC, Planification - Suivi - Evaluation - Réalisation (PSER) : Une entrée en matière (Août 1996)

DDC, Indicateurs et questions - clés (Mars 1999)

DDC, Manuel de l'auto-évaluation (février 1996)

F3E, Rapport d'activité Janvier 1995 à Avril 1996

FONDATION DE FRANCE, Méthode et outils d'évaluation participative : Manuel d'orientation (Octobre 1997)

FONDATION DE FRANCE, Charte de l'Evaluation dans le cadre d'un travail de développement (Septembre 1995)

FONDATION DE FRANCE, Solidarités Internationales de la Fondation de France "L'évaluation participative, outil du développement" ; Manuel d'orientation 1996-98 (Janvier 2000)

INTER RESEAUX DEVELOPPEMENT RURAL, Groupe de travail : Appui aux organisations paysannes et rurales. L'évaluation des processus d'accompagnement des OP ; Synthèse d'étape (Décembre 1999)

MAE/DGCID-SPE/PM/PEV, Modèle standard de Termes de Référence d'une évaluation rétrospective (Février 2000)

MAE/AECL, Chantier n°3 : EVALUATION (2000)

OCDE, Définition française de l'OCDE citée dans le glossaire anglais, version longue (2000)

PNUD, http://www.undp.org/eo/fhdglos.htm

PNUD, http://magnet.undp.org

PNUD, Fonds pour l'environnement mondial : Dossier d'information sur le suivi et l'évaluation, http://www.undp.org/gef/m&e/infokit_fre.pdf

PNUD, Cadre de Résultats du PNUD (Aperçu Général 12 mars 1999)

UNESCO, www.unesco.org/bpe/bpe_fr/evaluation/outils/outil_02f.htm

Annexe 6 : liste des institutions consultées

MEMBRES DU GROUPE DE TRAVAIL DU CAD

- *Belgique*
- *Canada / ACDI*
- *France / MEFI (Chef de la délégation française)*
- *France / MAE*
- *Luxembourg / MAE*
- *Suisse / DDC*
- *Commission européenne (CE)*

OBSERVATEURS AU CAD

- *France / AFD*
- *Banque africaine de développement (BafD)*
- *Banque mondiale*
- *Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD)*

AUTRES INSTITUTIONS: Internationales, intergouvernementales et ONGs

- *Agence de la Francophonie*
- *Fondation de France*
- *F3E*
- *GRET*
- *UNESCO*
- *CNFPT*
- *Association africaine d'évaluation*
- *Cités Unies France (CUF)*
- *Inter- Réseaux Développement rural*